

ταπεινός bas, humble

Lev. 13: 3 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשָׁעַר בְּנֹגַע הַפֶּדִי | לְבָן
 וּמְרָאָה הַנֶּגַע עֲמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נִגַע צָרְעַת הוּא
 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְשָׂמָא אֹתוֹ:
 Lev. 13: 4 וְאִם־בִּהְרֹת לְבָנָה הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
 וְעֲמֹק אֵין־מְרָאָה מִן־הָעוֹר וְשָׁעַרָה לֹא־הָפִיךְ לְבָן
 וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שְׁבַע־יָמִים:

Lév. 13: 3 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
 καὶ ἡ θριξ ἐν τῇ ἀφῆ μεταβάλη λευκή,
 καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς,
 ἀφή λέπρας ἐστίν·
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν.

Lév. 13: 4 εἰάν δὲ τηλαυγῆς λευκὴ ἢ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς,
 καὶ ταπεινὴ μὴ ἢ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος,
 καὶ ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκὴν,
 αὐτὴ δέ ἐστίν ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας.

Lév. 13: 2 Lorsqu'un homme aura sur la peau de sa chair [χρως]
 une tumeur, une dartre ou une tache luisante [une cicatrice (faisant) tache luisante]
 et que la peau de sa chair présentera des indices d'une plaie de lèpre
 on l'amènera à 'Aharon, le prêtre, ou à l'un des prêtres ses fils...

Lév. 13: 3 Et le prêtre examinera la plaie qui est sur la peau de sa chair :
 si le poil qui est sur la plaie a changé {= est devenu} blanc
 et que l'apparence de la plaie soit plus profonde [basse] que la peau de sa chair ,
 c'est une plaie de lèpre ÷
 le prêtre l'examinera et le déclarera impur.

Lév. 13: 4 Si la tache luisante qu'il a sur la peau de sa chair est blanche
 et que l'apparence de la plaie ne soit pas plus profonde [basse] que la peau
 et que le poil n'a pas changé {= ne soit pas devenu} [(en) poil] blanc,
 LXX + [mais qu'il soit pâle] ÷

le prêtre séquestrera [mettra-à-part] (celui qui est atteint de) la plaie, sept jours durant (...)

Lév. 13: 6 Et le prêtre l'examinera le septième jour, une seconde fois :
 si la plaie est devenue pâle et si la plaie ne s'est pas propagée sur la peau,
 le prêtre le déclarera pur : c'est une dartre ...

- Lev. 13:20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מֵרָאֵה שְׁפָל מִן־הָעוֹר וְשֹׁעֲרָה הַפֶּן לָבָן
וְשִׂמְאוֹ הַכֹּהֵן נִגְעֵצָרְעַת הִיא בְּשִׁחִין פָּרְקָה:
Lev. 13:21 וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֹׁעֵר לָבָן
וְשִׁפְלָה אֵינָנָה מִן־הָעוֹר וְהִיא כִּהָה
וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים:
- Lév. 13:20 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινότερα τοῦ δέρματος,
καὶ ἡ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν,
καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς·
λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνηθησεν.
- Lév. 13:21 εἰὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θριξ λευκή,
καὶ ταπεινὸν μὴ ἦ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός,
καὶ αὐτὴ ἦ ἀμαυρά, ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.
- Lév. 13:18 Lorsqu'un homme aura sur sa peau un ulcère qui a guéri
Lév. 13:19 et qu'à l'endroit de cet ulcère il y aura
une tumeur [cicatrice] blanche ou une tache luisante d'un blanc [blanche ou] rougeâtre
il se montrera au prêtre.
- Lév. 13:20 Et le prêtre verra :
et voici : l'apparence de la plaie est plus basse {= enfoncée} que la peau
et le poil a changé {= est devenu} blanc ÷
le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre qui a proliféré dans l'ulcère.
- Lév. 13:21 mais, si le prêtre la voit et qu'il ne s'y trouve pas de poil blanc
qu'elle n'est pas plus basse {= enfoncée} que la peau et qu'elle est pâle [est pâle] ÷
le prêtre séquestretra [mettra-à-part] cet homme, sept jours durant.
c'est une plaie de lèpre qui a proliféré dans l'ulcère.
- Lév. 13:22 Si elle se propage vraiment sur la peau,
le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie.

- Lev. 13:25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֵנִיחַ נְהַפְךָ שֵׁעַר לְבָן בְּבִהְרֹתָ
 וּמְרָאָהּ עֲמֻק מִן־הָעוֹר צָרְעַת הוּא בְּמִכְנָה פָּרָחָה
 וְשָׂמָא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נִגַּע צָרְעַת הוּא:
- Lev. 13:26 וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
 וְהֵנִיחַ אֵין בְּבִהְרֹתָ שֵׁעַר לְבָן וְשִׁפְלָה אֵינְנָה מִן־הָעוֹר וְהוּא כִּהְיָה
 וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שְׁבַעַת יָמִים:
- Lév. 13:25 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
 καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θριξ λευκή εἰς τὸ αὐγάζον,
 καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινή ἀπὸ τοῦ δέρματος,
 λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήθησεν·
 καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφή λέπρας ἐστίν.
- Lév. 13:26 ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς
 καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θριξ λευκή,
 καὶ ταπεινὸν μὴ ἦ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν,
 καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.
- Lév. 13:25 Et le prêtre verra :
 et voici : le poil a changé {= est devenu} blanc dans la tache luisante
 LXX ≠ [et voici, du poil blanc a changé {= viré} au brillant°]
 et l'apparence de la plaie est plus profonde [basse] que la peau,
 c'est la lèpre qui prolifère dans la brûlure ÷
 le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre.
- Lév. 13:26 Et si le prêtre la voit
 et voici que dans la tache luisante [(la tache) brillante°] il n'y a pas de poil blanc
 qu'elle n'est pas plus basse {= enfoncée} que la peau et qu'elle est pâle ÷
 le prêtre le séquestrera [mettra-à-part], sept jours durant.
- Lév. 13:27 Le prêtre l'examinera le septième jour.
 Si la tache s'est vraiment propagée sur la peau,
 le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre.

Lev. 14:37 וְרָאָה אֶת-הַנִּגַּע וְהָנִיחַ הַנִּגַּע בְּקִירַת הַבַּיִת
שְׁקַעְרוּרֹת יִרְקַקְתָּ אוֹ אֶדְמָדָמָת
וּמְרֵאִיהֶן שָׁפַל מִן-הַקִּיר:

Lév. 14:37 καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,
κοιλιάδας χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας,
καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων,

Lév. 14:35 celui à qui appartient la maison ira le déclarer au prêtre en disant :
Il m'est apparu comme une plaie dans la maison (...)

Lév. 14:37 Et le prêtre verra la plaie et voici :
la plaie dans les murs de la maison (présente) des cavités
verdâtres ou rougeâtres ÷
et leur apparence est plus basse que {= fait dépression sur} le mur.

Lev. 27: 8 וְאִם-מָדָה הוּא מְעַרְכָּךְ וְהֶעֱמִידוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן
עַל-פִּי אֲשֶׁר תִּשְׁיַג יָד הַנֹּדָר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן:

Lév. 27: 8 ἐὰν δὲ ταπεινὸς ἢ τῆ τιμῆ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως,
καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς·
καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

Lév. 27: 2 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras :
Si un homme veut faire exceptionnellement un vœu [*Celui qui voue un vœu*] ÷
que ce soit d'après ton estimation des personnes pour YHVH
LXX ≠ [*que ce soit la valeur de sa (propre) vie pour le Seigneur*] (...)

Lév. 27: 8 Et si il est (trop) gêné pour satisfaire à ton estimation, [≠ (trop) humble devant la valeur]
on le fera se tenir devant le prêtre et le prêtre en fera l'estimation ÷
selon les moyens [*qu'est forte la main*] de celui qui voue (le vœu),
le prêtre en fera l'estimation.

- Jos. 11:16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהָר
וְאֶת-כָּל-הַנֶּגֶב וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ הַגִּישׁוֹן וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה וְאֶת-הָעֲרֵבָה
וְאֶת-הַר יִשְׂרָאֵל וְשִׁפְלֹתָהּ:
- Jos. 11:16 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινὴν
καὶ πᾶσαν τὴν Ναγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσομ
καὶ τὴν **πεδινὴν** καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς
καὶ τὸ ὄρος Ἰσραηλ
καὶ τὰ **ταπεινά**, τὰ πρὸς τῷ ὄρει
- Jos. 11:16 Et Yehôshou‘a a pris toute cette terre :
la montagne, tout le Négueb, toute la terre de Gôshen [*Gosom*],
et la **Shephélâh** et la ‘Ârâbâh [*et le Bas-Pays et la région du couchant*],
la montagne d’Israël et sa **Shephélâh**
LXX ≠ [*la montagne d’Israël et la (région plus) basse, proche de la montagne*] ¹.
- Jug. 1:15 וַתֹּאמֶר לוֹ הַבְּהִלְי בְּרַכָּה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נִתְּנָה לִי וְנִתְּנָה לִי גְלַת מַיִם
וְיִתֵּן-לָהּ כָּלֵב אֶת גְּלַת עֲלִית וְאֶת גְּלַת תַּחְתִּית:
- JgB 1:15 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα Δὸς δὴ μοι εὐλογίαν,
ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι **λύτρωσιν** ὕδατος.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς
λύτρωσιν μετεώρων καὶ **λύτρωσιν ταπεινῶν**.
- JgA 1:15 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα Δός μοι εὐλογίαν,
ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι **λύτρωσιν** ὕδατος.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς
τὴν **λύτρωσιν μετεώρων** καὶ τὴν **λύτρωσιν ταπεινῶν**.
- Jug. 1:14 et Kâléh lui a dit : Que veux-tu ? [*Qu'as-tu ?*]
- Jug. 1:15 Et elle [*Askha*] lui a dit :
Je t’en prie, une bénédiction pour moi [= [B + Or] *Donne-moi une bénédiction !*]
puisque tu m’as donné la terre du Négueb / Sud,
donne-moi des vasques d’eau
LXX ≠ [*puisque tu m’as assignée à la terre du sud,*
tu me donneras aussi un rachat / une compensation en eau].
et Kâléh lui a donné les Vasques d’en-haut et les **Vasques d’en-bas**
LXX ≠ [*et Xaleb lui a donné selon son cœur* ²
le [B ≠ un] rachat {= compensation} d’En-haut et le rachat d’En-bas].

¹ Pour le même mot du TM (*shephélâh*), le traducteur distingue "le Bas-Pays", (terme réservé pour désigner la plaine de Judée), de "la région basse" (un terme rarement employé pour la topographie dans la LXX).

² Plusieurs jeux de mots : "selon son cœur" suppose kelibbah <=> Khaleb;
"compensation" suppose ge'ullôt (droit de rachat) au lieu de gullôt (bassin)

- Jug. 6:15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אֲשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה אֵלַי הַנֶּלֶךְ בְּמִנְשָׁה וְאֲנֹכִי הַצֶּעִיר בְּבֵית אָבִי:
- JgB 6:15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων
'Εν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραηλ;
ἰδοὺ ἡ χιλιὰς μου ἠσθένησεν ἐν Μανασση,
καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου.
- JgA 6:15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων
'Εν ἐμοί, κύριε, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραηλ;
ἰδοὺ ἡ χιλιὰς μου ταπεινότερα ἐν Μανασση,
καὶ ἐγὼ εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.
- Jug. 6:14 Et YHVH [*le messager du SEIGNEUR*] s'est tourné vers lui et il [*A lui*] a dit :
Va avec cette force qui est tienne
et tu sauveras Israël [*TM, B + de la poigne [B main] de Midîân*]
Ne t'ai-je pas envoyé ? [*Et vois, je t'ai envoyé !*]
- Jug. 6:15 Et il [+ *Gédéon*] lui a dit : De grâce, mon seigneur! Avec quoi sauverai-je Israël ?
Voici : mon millier est le plus faible [*A le plus humble ; B s'est affaibli*] en Menassèh
et MOI, je suis le moindre [*le plus petit*] dans la maison de mon père !
- 1Sm. 18:23 וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנֶּקְלָה בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בְּמִלְךָ וְאֲנֹכִי אִישׁ־רֵשׁ וְנִקְלָה:
- 1Sm. 18:23 καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ εἶπεν Δαυὶδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ;
κάγῳ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.
- 1Sm. 18:22 Et Shâ'ül a donné cet ordre à ses serviteurs : Parlez en secret à David et dites :
Voici : le roi se plaît en toi [*te veut (du bien)*], et tous ses serviteurs t'aiment ÷
maintenant donc, deviens-le-gendre du roi.
- 1Sm. 18:23 Les serviteurs de Shâ'ül ont redit ces paroles aux oreilles de David,
mais David a dit :
Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir-le-gendre du roi,
MOI, un homme qui suis pauvre° et méprisable [*humble et nullement glorieux*] ?

Esther 1: 1k φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν,
καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. –

Esther 1: 1h *La nation juste tout entière,
craignant les maux qui la (menaçaient), a été bouleversée
et elle s'est préparée à périr et a crié vers Dieu.*

Esther 1: 1i *Et de leur cri,
comme d'une petite source, est né un grand fleuve, une eau abondante.*

Esther 1: 1k *Et une lumière et le soleil se sont levés
et les humbles ont été exaltés et ont dévoré les glorieux.*

Jdth 9:11 οὐ γὰρ ἐν πλήθει τὸ κράτος σου, οὐδὲ ἡ δυναστεία σου ἐν ἰσχύουσιν,
ἀλλὰ ταπεινῶν εἰ θεός, ἐλαττόνων εἰ βοηθός, ἀντιλήμπτωρ ἀσθενούντων,
ἀπεγνωσμένων σκεπαστής, ἀπηλπισμένων σωτήρ.

Jdth 9:10 ... *écrase° leur superbe par une main de femme.*

Jdth 9:11 *Car ton pouvoir n'est pas dans le nombre
ni ta puissance° chez ceux qui ont de la force,
mais des humbles Tu es le Dieu,
des petits tu es le secours,
de ceux qui sont faibles le soutien,
des délaissés le protecteur,
des désespérés le sauveur.*

Jdth 16:11 τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοί μου, καὶ ἐφοβήθησαν
οἱ ἀσθενοῦντές μου καὶ ἐπτοήθησαν,
ὑψωσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἀνετράπησαν·

Jdth 16:10 *Les Perses ont frémis° de son audace ;
les Mèdes ont été bouleversés de sa hardiesse.*

Jdth 16:11 *Alors,
mes humbles ont poussé des cris (les autres) ont été (pris de) crainte,
mes faibles (ont poussé des cris) et (les autres) ont été effrayés,
ils ont élevé la voix et (les autres) ont été renversés / mis en déroute.*

1Ma 6:40 καὶ ἐξετάθη μέρος τι τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ὄρη
καὶ τινες ἐπὶ τὰ ταπεινά·
καὶ ἤρχοντο ἀσφαλῶς καὶ τεταγμένως.

1Ma 6:40 *Une partie de l'armée royale s'est étendue {= déployée} sur les hauts de la montagne,
une autre dans les bas-fonds
et ils avançaient, en (toute) sécurité et en bon ordre.*

1Ma 14:14 καὶ ἐστήρισεν πάντας τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ·
τὸν νόμον ἐξεζήτησεν καὶ ἐξῆρεν πάντα ἄνομον καὶ πονηρόν·

1Ma 14: 4 *Et la terre de Juda a été tranquille durant tous les jours de Simon (...)*

1Ma 14:14 *Et il a affermi tous les humbles de son peuple ;
il s'est montré zèle pour la Loi
et il a supprimé {= exterminé} tout sans-loi et tout mauvais / méchant.*

Job 5:11 לְשׁוֹם שְׂפָלִים לְמָרוֹם וְקִדְרִים שְׁגִבּוּ יֵשַׁע:

Job 5:11 τὸν ποιῶντα ταπεινούς εἰς ὕψος
καὶ ἀπολωλότες ἐξεγείροντα·

Job 5: 8 Pour moi, je rechercherai Dieu [j'implorerai le Seigneur] (...)

Job 5:11 Il (mène) les humbles vers les hauteurs ÷
et ceux qui sont assombris s'élèvent° au salut
LXX ≠ [et réveille / relève ceux qui sont perdus].

Job 12:21 שׁוֹפֵךְ בּוֹז עַל-נְדִיבִים וּמְזַיַח אַפְיָקִים רַפָּה:

Job 12:21 ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας,
ταπεινούς δὲ ἰάσατο.

Job 12: 9 Qui ne sait parmi tous ces êtres que la main-de 'Eloah a fait cela ? (...)

Job 12:21 Il répand le mépris sur les nobles [le déshonneur sur les princes] ÷
et la ceinture (4) des forts°, il la relâche [≠ mais, les humbles, il les guérit].

- Ps. 10:17 תִּאֲזוּת עֵינַיִם שָׁמְעָה יְהוָה תִּכְיֶן לְבָם תִּקְשִׁיב אָזְנֶךָ:
- Ps. 10:18 לְשֹׁפֵט יְתוֹם וְיָתֵד בְּלִי-יוֹסֵף עוֹד לְעֵרֶץ אֲנוֹשׁ מִן-הָאָרֶץ:
- Ps. 9:38 τὴν ἐπιθυμίαν τῶν **πεινήτων** εἰσήκουσεν κύριος,
τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχευ τὸ οὖς σου
- Ps. 9:39 κρίναι ὀρφανῶ καὶ **ταπεινῶ**,
ἵνα μὴ προσθῆ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.
- Ps. 10:17 Le désir des **pauvres** [*miséreux*], Tu l'entends, YHVH ÷
ת Tu affermis leur cœur, ton oreille leur est attentive,
- Ps. 9:38 [*la préparation de leur cœur, ton oreille y a été attentive*].
- Ps. 10:18 pour juger {= faire droit à} l'**orphelin** et à l'**écrasé** [*l'humilié*],
pour que ne continue plus ÷
à effrayer, un mortel, (né) de la terre.
- Ps. 9:39 [*pour que ne continue plus à s'enorgueillir un humain sur la terre*].
- Ps. 18:28 כִּי-אַתָּה עִם-עֵינַי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רַמּוֹת תִּשְׁפִּיל:
- Ps. 17:28 ὅτι σὺ **λαὸν ταπεινὸν** σώσεις
καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων **ταπεινώσεις**.
- Ps. 18:28 Car un **peuple pauvre** [*humble*], Toi, Tu le sauves [*sauveras*] ÷
mais les regards **altiers**, Tu les **rabaisses**
LXX ≠ [*et les yeux des arrogants, Tu (les) humilieras*].
- Ps. 34:19 קָרוֹב יְהוָה לְנֹשֶׁבְרֵי-לֵב וְאֶת-דִּכְאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
- Ps. 33:19 ἐγγὺς κύριος τοῖς **συντετριμμένοις** τὴν καρδίαν
καὶ τοὺς **ταπεινοὺς** τῷ πνεύματι σώσει.
- Ps. 34:19 Proche (est) YHVH de ceux qui sont **brisés** dans leur cœur {= des cœurs brisés} ÷
et ceux qui sont **contrits** [*humbles*] dans leur **souffle**, Il (les) sauve [*sauvera*].
- Ps. 82: 3 שְׁפֹטוּ-דָל וְיְתוֹם עֵינִי וְרֹשׁ הַצְּדִיקִים:
- Ps. 82: 4 פְּלֹטוּ-דָל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצְּלִילוּ:
- Ps. 81: 3 κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, **ταπεινὸν** καὶ **πένητα** δικαιώσατε·
- Ps. 81: 4 ἐξέλεσθε **πένητα** καὶ **πτωχόν**, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ῥύσασθε.
- Ps. 82: 3 Jugez le **faible** et l'**orphelin** [*l'orphelin et le pauvre*] ÷
à l'**humble** et au **nécessiteux** [*à l'humble et au miséreux*], rendez justice.
- Ps. 82: 4 Faites-échapper le **faible** et l'**indigent** [*Arrachez (leur) le miséreux et le pauvre*] ÷
de la main des méchants [*pécheurs*], délivrez-le

- Ps. 102:18 פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעֲרֵר וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם
- Ps. 101:18 ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν
καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.
- Ps. 102:17 Car YHVH (re)-construira Cîôn ÷ il se montrera dans sa gloire.
- Ps. 102:18 Il se tournera vers la prière des **déshérités** [*humiliés*] ÷
il ne méprisera pas leur prière [*ne tiendra pas pour rien leur supplication*].
- Ps. 113: 6 הַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאָרְצִים:
- Ps. 113: 7 מִקִּימֵי מַעְפָּר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֲבִיוֹן:
- Ps. 112: 6 καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ;
- Ps. 112: 7 ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν
καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα
- Ps. 113: 5 Qui est comme YHVH, notre Dieu ? ÷
lui qui s'élève pour siéger [*≠ qui habite les lieux très-hauts*],
- Ps. 113: 6 qui **s'abaisse** pour voir [*et regardant° les humiliés*], aux cieux et sur la terre.
- Ps. 113: 7 Il relève de la poussière [*≠ lui qui réveille de la terre*] le **pauvre** ÷
et, du fumier, il fait remonter l'**indigent** [*élève le miséreux*].
- Ps. 138: 6 כִּי־רַם יְהוָה וְשָׁפֵל יִרְאֶה וְגִבּוֹן מִמְּרָחֵק יִידַע:
- Ps. 137: 6 ὅτι ὑψηλὸς κύριος
καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ
καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.
- Ps. 138: 6 Oui, YHVH **est haut** [*élevé*],
mais ceux qui **sont bas**, il (les) voit [*≠ les humbles, il les regarde°*] ÷
et ce qui est élevé {l'orgueilleux} [*ceux qui sont élevés*], de loin, il le (re)connaît.
- Ode 7:37 ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
- Dan. 3:37 [*Car, Maître souverain, nous sommes devenus plus petits que toutes les nations
et nous sommes humiliés aujourd'hui dans toute la terre, à cause de nos péchés.*]
- Dan. 3:38 [*Car il n'est, en ce moment-ci, ni prince, ni prophète, ni chef,*
- Ode 8:87 εὐλογεῖτε, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Dan. 3:87 **Saints° et humbles de cœur**, bénissez le Seigneur !
louez-le et exaltez-le par dessus tout à jamais !
- Ode 9:52 καθεῖλεν **δυνάστας** ἀπὸ θρόνων
καὶ ὑψώσεν **ταπεινούς**.
- Luc 1:52 Il jeté-à-bas des trônes les **puissants**
et Il a élevé les **humbles**.

- Pro. 3:34 אִם-לְלִצִּים הוּא-יִלְיֵן וְלְעֲנִיִּים [וְלְעֲנֹוֹתִים] יִתֶּן-חַן:
- Pro. 3:34 κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
- Pro. 3:34 Des moqueurs, Il se moque, mais, aux [κ **pauvres**] **humbles**, Il donne (sa) grâce. Jc 4: 6
LXX ≠ [Le Seigneur résiste aux arrogants, mais, aux **humbles**, Il donne (sa) grâce] 1P 5: 5
- Pro. 11: 2 בְּאִזְדוּן וַיִּבֶא קֶלֶן וְאֶת-צְנוּעִים חֲכָמָה:
- Pro. 11: 2 οὐ ἂν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία·
στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν.
- Pro. 11: 2 Que vienne l'arrogance [l'orgueil] et vient l'ignominie ÷
mais avec les **humbles**° (est) la sagesse
LXX ≠ [mais la bouche des **humbles** murmure / médite la sagesse].
- Pro. 16: 2 כָּל-דֶּרֶךְ-אִישׁ נֶדַךְ בְּעֵינָיו וְתִכַן רוּחֹתָ יְהוָה:
- Pro. 16: 2 πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερά παρὰ τῷ θεῷ,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται.
- Pro. 16: 2 Toutes les routes de l'homme sont pures à ses yeux,
mais c'est YHWH qui pèse les souffles.
LXX ≠ [Toutes les œuvres de l'**humble** apparaissent devant Dieu ;
mais les impies, au jour mauvais iront à leur perte].
- Pro. 30:14 דּוֹר ׀ חַרְבּוֹת שָׁנִי וּמֵאֲכָלוֹת מִתְלַעְתְּיוּ לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאָרֶץ
וְאֲבִיוֹנִים מֵאָדָם:
- Pro. 30:14 ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας,
ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.
- Pro. 30:11 Il est une génération [engeance mauvaise] qui maudit son père ÷
et, sa mère, elle ne la bénit pas ;(...)
que ses regards sont altiers, et relevées ses paupières !
LXX ≠ [l'engeance mauvaise a le regard hautain, de ses yeux elle s'exalte.]
- Pro. 30:14 une génération [engeance mauvaise] dont les dents sont des glaives
et les mâchoires des couteaux,
pour [détruire et] dévorer les **pauvres** [**humbles**] de la terre ÷
et les **indigents** [**miséreux**] parmi les hommes.
- Qo. 10: 6 נִתֵּן הַסֶּכֶל בְּמַרְוּמִים רַבִּים וְעֵשִׂירִים בְּשֹׁפֵל יֵשְׁבוּ:
- Ecc. 10: 6 ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὑψησι μέγαλοις,
καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται·
- Qo. 10: 5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil,
comme une inadvertance échappée à la face de celui qui a autorité.
- Qo. 10: 6 La folie placée aux plus hauts sommets ÷
et des riches logés en de **basses** (conditions).

- Sira 3:18 ὅσῳ μέγας εἶ, τοσοῦτῳ **ταπεινῷ** σεαυτόν,
καὶ ἔναντι κυρίου εὐρήσεις χάριν·
- Sira 3:20 ὅτι μεγάλη ἡ δυναστεία τοῦ κυρίου
καὶ ὑπὸ τῶν **ταπεινῶν** δοξάζεται.
- Sira 3:18 *Plus tu es grand, plus **humilie-toi**,
et devant le Seigneur tu trouveras grâce ;*
- Sira 3:20 *car grande est la puissance° du Seigneur,
mais c'est par les **humbles** qu'il est honoré.*
- Sira 10:14 θρόνους ἀρχόντων καθείλεν ὁ κύριος
καὶ ἐκάθισεν **πραεῖς** ἀντ' αὐτῶν·
- Sira 10:15 ῥίζας ἐθνῶν ἐξέτιλεν ὁ κύριος
καὶ ἐφύτευσεν **ταπεινοὺς** ἀντ' αὐτῶν·
- Sira 10:14 *Le Seigneur a renversé° les trônes des puissants ;
et il a fait asseoir des **doux** à leur place.*
- Sira 10:15 *Les racines des nations, le Seigneur les a arrachées ;
et il a planté des **humbles** à leur place.*
- Sira 11: 1 σοφία **ταπεινοῦ** ἀνυψώσει κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐν μέσῳ **μεγιστάνων** καθίσει αὐτόν.
- Sira 11: 1 *La sagesse de l'**humble** relève sa tête ;
et au milieu des **grands** elle le fait asseoir.*
- Sira 12: 5 εὖ ποίησον **ταπεινῷ** καὶ μὴ δῶς **ἀσεβεῖ**·
ἐμπόδισον τοὺς ἄρτους αὐτοῦ καὶ μὴ δῶς αὐτῷ,
ἵνα μὴ ἐν αὐτοῖς σε δυναστεύσῃ·
διπλάσια γὰρ κακὰ εὐρήσεις ἐν πάσιν ἀγαθοῖς, οἷς ἂν ποιήσῃς αὐτῷ.
- Sira 12: 5 *Fais du bien à l'**humble**, mais ne donne pas à l'**impie** ;
refuse-lui son pain, ne lui en donne pas,
de peur qu'il ne l'emporte ainsi sur toi ;*
- HB [Ne lui donne pas des armes de guerre, de peur qu'il ne combatte contre toi.]
*tu recueillerais alors double mal [HB : + au temps de ta détresse],
pour tout le bien que tu lui aurais fait.*

- Sira 13:21 **πλούσιος** σαλευόμενος στηρίζεται ὑπὸ φίλων,
ταπεινὸς δὲ πεσὼν προσαπωθεῖται ὑπὸ φίλων.
- Sira 13:22 **πλουσίου** σφαλέντος πολλοὶ ἀντιλήμπτορες·
ἐλάλησεν ἀπόρρητα, καὶ ἐδικαίωσαν αὐτόν.
ταπεινὸς ἔσφαλεν, καὶ προσεπετίμησαν αὐτῷ·
ἐφθέγγετο σύνεσιν, καὶ οὐκ ἐδόθη αὐτῷ τόπος.
- Sira 13:21 *Quand le riche est ébranlé, ses amis le soutiennent ;
mais quand l'humble tombe, ses amis le repoussent.*
- Sira 13:22 *Quand le riche glisse, beaucoup lui viennent en aide*
HB [Le riche parle et ceux qui l'aident sont nombreux]
qu'il dise des sottises, on le justifie
HB [et ses paroles sont-elles blâmables, on les embellit] ;
quand l'humble glisse, on le réprimande,
HB [que le pauvre chancelle, on crie : Gà, Gà !]
qu'il profère {= exprime} (l')intelligence, on ne lui fait point place.
- Sira 25:23 καρδία **ταπεινὴ** καὶ πρόσωπον σκυθρωπὸν καὶ πληγὴ καρδίας
γυνὴ πονηρά·
χεῖρες παρειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα
ἥτις οὐ μακαριεῖ τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
- Sira 25:23 *Cœur humilié et visage sombre / morne et blessure du cœur,
(voilà l'œuvre d')une femme mauvaise ;
mains négligentes / défaillantes et genoux paralysés / chancelants,
(voilà l'œuvre de) celle qui ne rend pas heureux son mari.*
- Sira 29: 8 Πλὴν ἐπὶ **ταπεινῷ** μακροθύμησον
καὶ ἐπ' ἐλεημοσύνη μὴ παρελκύσης αὐτόν.
- Sira 29: 8 *Pourtant, sois patient avec l'humble ;
et ne le fais pas languir après ta miséricorde / ton aumône.*
- Sira 35:17 προσευχὴ **ταπεινοῦ** νεφέλας διήλθεν,
καὶ ἕως συνεγγίσθη, οὐ μὴ παρακληθῆ·
- Sira 35:17 *La prière de l'humble traverse les nuées
et tant qu'elle n'a pas accès, il ne se console pas* [HB elle ne s'arrête pas]
- Sira 35:18 *et il n'a de cesse que le Très-Haut ne l'ait visité,
qu'il n'ait jugé les justes et ait fait justice.*
- Ps Sal. 5:12 καὶ σὺ ἐπακούση·
ὅτι τίς χρηστὸς καὶ ἐπιεικῆς ἀλλ' ἢ σὺ
εὐφρᾶναι ψυχὴν **ταπεινοῦ** ἐν τῷ ἀνοίξει χεῖρά σου ἐν ἐλέει;
- Ps Sal. 5: 8 *Lorsque j'aurai faim, je crierai vers toi, ô Dieu (...)*
- Ps Sal. 5:12 *Et tu exauceras ;
car nul n'est bon° et clément sinon toi ;
et l'humble a son âme réjouie, quand tu ouvres ta main dans ta miséricorde.*

- Isaïe 2:11 עֵינֵי גְבוּהוֹת אָדָם שְׁפָל וְשֵׁחַ רֹם אַנְשִׁים
וְנִשְׁגָב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:
- Isaïe 2:12 כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־גֹּאֲה וְרָם וְעַל כָּל־נִשְׂא וְשָׁפָל:
- Isaïe 2:11 οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός·
καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
- Isaïe 2:12 ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον
καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,
- Isaïe 2:11 Les yeux fiers de l'humain seront abaissés
LXX ≠ [Car les yeux du Seigneur sont élevés, mais l'homme est humble]
et elle sera courbée [humiliée] la superbe des hommes [humains] ÷
et YHVH sera très élevé, lui seul, en ce Jour-là.
- Isaïe 2:12 Car YHVH Çebâ'ôth a un Jour
contre tout ce qui est orgueilleux et altier [arrogant] ÷
contre tout ce qui est haut et élevé [élevé et surélevé];
et ils seront abaissés [humiliés].
- Isaïe 11: 4 וְשִׁפְט בְּצַדִּיק דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִשְׁוֹר לְעַנְיֵי־אָרֶץ
וְהִכָּה־אָרֶץ בְּשִׁבְט פִּיּוֹ וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יִמִּית רָשָׁע:
- Isaïe 11: 4 ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν
καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς·
καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·
- Isaïe 11: 3 Et il respirera la crainte de YHVH [le remplira souffle de crainte de Dieu] ÷
et ce n'est pas selon la vision de {= ce que verront} ses yeux qu'il jugera
LXX ≠ [et ce n'est pas selon la gloire qu'il jugera] ;
ni selon ce qu'entendront ses oreilles qu'il décidera
LXX ≠ [ni d'après des rumeurs qu'il blâmera].
- Isaïe 11: 4 Mais il jugera les faibles avec justice
LXX ≠ [mais il jugera le jugement de l'humble]
et il décidera avec équité pour [il interrogera] les humbles de la terre
Il frappera la terre du bâton° {= gourdin} [de la parole] de sa bouche
et du souffle de ses lèvres, il fera périr le méchant [détruira l'impie].
- Isaïe 14:32 וּמַה־יַעֲנֶה מִלְּאַכִּיגָּוִי כִּי יְהוָה יִסֵּד צִיּוֹן וּבָהּ יַחֲסוּ עַנְיֵי עַמּוֹ:
- Isaïe 14:32 καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν;
ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιών,
καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.
- Isaïe 14:32 Et que répondra-t-on aux envoyés de (cette) nation ?
LXX ≠ [Et que répondront les rois des nations ?] ÷
Que YHVH a fondé Çîôn
et qu'en elle s'abritent les pauvres de son peuple.
LXX ≠ [et que par lui seront sauvés les humbles du peuple.]

Isaïe 25: 4

כִּי־הָיְתָ מְעוֹז לְדָל מְעוֹז לְאֶבְיוֹן בְּצַר־לוֹ
מִחֶסֶה מִזֶּרֶם צֶל מִחֹרֵב כִּי רוּחַ עֲרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר:

Isaïe 25: 4 ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῆ βοηθὸς
καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη,
ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύση αὐτούς,
σκέπη διψώντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

Isaïe 25: 1 YHVH, Tu es mon Dieu, je t'exalte [*te glorifie*] (...)

Isaïe 25: 4 Car Tu as été
un refuge pour le faible [*un secours pour toute ville humble*],
un refuge pour l'indigent lorsqu'il était opprimé
LXX ≠ [*et pour les découragés par l'indigence, un abri*] ÷
un abri contre l'averse° [*des hommes mauvais,³ tu les délivreras*],
une ombre contre la chaleur [*≠ abri de ceux qui ont soif*],
car le souffle des violents est comme une averse° d'hiver / contre un mur.
LXX ≠ [*et (contre) le souffle des hommes agissant injustement*].

Isaïe 26: 6

תִּרְמַסְנָה רֶגְלֵי רֶגְלֵי עַנְי פְּעַמֵי דְלִים:

Isaïe 26: 6 καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν.

Isaïe 26: 4 Confiez-vous en YHVH à tout jamais ÷ oui, en Yâh, YHVH, un Rocher d'éternités.

LXX ≠ [*... ils ont espéré, Seigneur, pour l'éternité, (en toi), le Dieu grand, l'Eternel*].

Isaïe 26: 5 Car Il a fait se courber / s'incliner ceux qui habitaient la hauteur ;

la cité très élevée / inaccessible ÷

il l'a abaissée,

abaissée jusqu'à terre,

il l'a frappée

dans la poussière.

LXX ≠ [*Car Il a humilié et fait descendre ceux qui habitaient dans les (lieux) élevés
les cités fortifiées, il les a fait tomber et il les a fait descendre {= rasées} jusqu'au sol.*]

Isaïe 26: 6 Et les pieds la piétineront ÷ les pieds du pauvre, les pas des faibles.

LXX ≠ [*Et les fouleront les pieds des doux et des humbles.*]

Isaïe 32: 7

וְכָלֵי כְלָיו רָעִים
הוּא זְמוּת יַעֲזֵן לְחַבֵּל עֲנוּיִם [עֲנוּיִם] בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר וּבְדַבַּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט:

Isaïe 32: 7 ἢ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται

καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις

καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

Isaïe 32: 7 Les fourberies du fourbe sont méchantes ÷

lui, il conçoit des infamies

pour détruire (?) / perdre les [κ humbles] pauvres par des paroles mensongères,

alors même que l'indigent parle de {= expose} son droit

LXX ≠ [*Car le conseil des mauvais / méchants conseillera l'iniquité*

pour détruire les humbles par des paroles injustes

et briser° / réfuter les paroles des humbles dans le jugement].

³ LXX a choisi d'interpréter zèrèm comme une variante de zarim (étrangers) présent aux v. 2 et 5.

- Isaïe 49:13 רְנוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אֶרֶץ יִפְצְחוּ [וּפְצְחוּ] הָרִים רְנֶה כִּי־נִחַם יְהוָה עִמּוֹ וְעָנְיוֹ יִרְחָם:
- Isaïe 49:13 εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.
- Isaïe 49:13 Cieux, criez-de-joie [*≠ réjouissez-vous*] et que la terre exulte !
Eclatez, montagnes, en cris-de-joie
LXX ≠ [*Que les montagnes éclatent de joie et les collines de justice*] ! ÷
car YHVH console [*≠ Dieu a pitié de*] son peuple ;
et à ses **pauvres**, Il montre sa tendresse [*et les humiliés de son peuple, il les console*].
- Isaïe 54:11 עֲנִיָּה סְעָרָה לֹא נִחַמָּה הִנֵּה אֲנֹכִי מֵרְבִיץ בַּפּוֹדִי אֲבִיךָ וַיְסֻדְתִּיךָ בַּסַּפִּירִים:
- Isaïe 54:11 Ταπεινή καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον
- Isaïe 54:11 **Pauvre, battue par la tempête** [*Humble et ballotée*], inconsolée ÷
voici : Moi, je vais coucher sur un (cerne de) fard⁴ tes pierres
LXX ≠ [*te préparer des escarboucles (pour) tes pierres*]
et je te fonderai avec [*≠ et (pour) tes fondations*] des saphirs ...
- Isaïe 58: 4 הֲנֵן לְרִיב וּמִצָּה תִצְוֶמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאַגְרֵךָ רָשָׁע לֹא־תִצְוֶמוּ כִּי־וּם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם:
- Isaïe 58: 4 εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν, ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν;
- Isaïe 58: 4 Certes,
c'est pour des querelles et des chicanes [*des procès et des disputes*] que vous jeûnez,
pour frapper avec un poing de **méchanceté**
LXX ≠ [*et frappez du poing (celui qui est) humble*] ! ÷
Vous ne jeûnez pas en ce jour de manière à faire entendre votre voix dans la hauteur.
LXX ≠ [*pour quoi jeûnez-vous pour moi, comme aujourd'hui, pour faire entendre votre voix dans une clameur ?*].
- Isaïe 66: 2 וְאֶת־כָּל־אֱלֹהֵי יָדַי עָשָׂתָה נִיְהוּ כָל־אֱלֹהֵי נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אָבִיט אֶל־עָנִי וְנִכְה־רוּחַ וְחָרַד עַל־דְּבָרַי:
- Isaïe 66: 2 πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;
- Isaïe 66: 2 Tout cela, ma main l'a fait et tout cela a été [*≠ est à moi*] — oracle de YHVH ÷
Voici vers qui je regarde :
vers le **pauvre** [*≠ N'est-ce pas vers l'humble*]
et le **souffle brisé**^o [*le silencieux*] et (qui) tremble à ma [*mes*] parole[s].

⁴ Le texte joue sur les deux valeurs du mot : « fard » et « mortier foncé ».

Eze. 17:24 וַיִּדְעוּ כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלִי | עֵץ גִּבְהַּ הַגְּבוּהָתִי עֵץ שֹׁפֵל
 הַגְּבוּשָׁתִי עֵץ לֶחַ וְהַפְּרִחָתִי עֵץ יָבֵשׁ
 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

Eze. 17:24 καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου
 διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν
 καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν·
 ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

Eze. 17:24 Et tous les arbres du champ [*de la plaine*] sauront que je suis YHVH,
 qui rabaisse [*humilie*] l'arbre élevé et qui élève l'arbre qui est bas [*humble*],
 et qui dessèche l'arbre vert et qui fait verdoyer [*fait reverdir*] l'arbre sec ÷
 Moi, YHVH, j'ai parlé et je ferai.

Eze. 21:31 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַסִּיר הַמְצַנְפֹת וְהָרִים הָעֲטָרָה
 זֹאת לֹא־זֹאת הַשֹּׁפֵלָה הַגְּבוּהָ וְהַגְּבוּהָ הַשֹּׁפֵיל:

Eze. 21:31 τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον·
 αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπεινώσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας.

Eze. 21:30 Quant à toi, vil criminel [*abominable sans loi*], prince d'Israël ÷
 dont le jour est venu, au temps de la faute finale [*du terme de l'iniquité*],

Eze. 21:31 ainsi parle le Seigneur YHVH :
 On ôtera le turban, on enlèvera la couronne [*tu as enlevé la tiare et mis la couronne*] ÷
 ce qui (est) ainsi ne (sera) plus ainsi [*il n'y aura plus de (tiare) semblable*],
 ce qui est bas, on l'élèvera et ce qui est élevé, on l'abaissera
 LXX ≠ [*tu as abaissé ce (qui était) élevé et ce (qui était) bas, tu l'as élevé*].

Eze. 29:14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שָׁבוֹת מִצְרַיִם
 וְהִשְׁבַּתִּי אֹתָם אֶרֶץ פְּתוֹס עַל־אֶרֶץ מִכּוֹרְתָם
 וְהָיוּ שָׁם מִמְּלָכָה שֹׁפֵלָה:

Eze. 29:14 καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων
 καὶ κατοικήσω αὐτοὺς ἐν γῆ Παθουρης, ἐν τῇ γῆ, ὅθεν ἐλήμφθησαν·
 καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῆ

Eze. 29:14 Je changerai le sort des Egyptiens
 et je les ramènerai à la terre de Patros, à la terre de leurs origines ÷
 et là, ils formeront un royaume modeste [*et ce sera un principat (plus) humble ...*].

Eze. 29:15 Des royaumes, ce sera le plus modeste [... *que tous les principats*]
 et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations ÷
 je les réduirai à un petit nombre
 pour qu'ils ne dominent plus sur [*ne soient plus les plus nombreux parmi*] les nations.

Dan. 3:37 ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
καὶ ἐσμεν *ταπεινοὶ* ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,

Dn θ 3:37 ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
καὶ ἐσμεν *ταπεινοὶ* ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,

Dan. 3:37 [*Car, Maître souverain, nous sommes devenus plus petits que toutes les nations
et nous sommes *humiliés* aujourd'hui dans toute la terre, à cause de nos péchés.*]

Dan. 3:38 [*Car il n'est, en ce moment-ci, ni prince, ni prophète, ni chef,*

Dn θ 3:87 εὐλογεῖτε, ὅσοι καὶ *ταπεινοὶ* τῇ *καρδίᾳ*, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dan. 3:87 εὐλογεῖτε, ὅσοι καὶ *ταπεινοὶ* *καρδίᾳ*, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dan. 3:87 *Saints° et humbles de cœur, bénissez le Seigneur !
louez-le et exaltez-le par dessus tout à jamais !*

Amos 2: 7

הַשְׂאֵפִים עַל-עַפְר־אֲרִיז׃ בְּרֹאשׁ דְּלִים וּדְרֹךְ עֲנָוִים יִטּוּ
וְאִישׁ וְאָבִיו יִלְכוּ אֶל-הַנְּעִרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי׃

Amos 2: 7 τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς

καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν,
καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην,
ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

Amos 2: 6 Ainsi parle YHVH :

Pour trois forfaits [*impiétés*] d'Israël et pour quatre, je ne me raviserai pas ÷
parce qu'ils vendent le juste à prix d'argent
et l'indigent, pour une paire de sandales ;

Amos 2: 7 parce qu'ils écrasent sur la poussière de la terre la tête des **faibles**

LXX ≠ [... (*avec lesquelles*) ils foulent la poussière de la terre
et qu'ils frappent à la tête les *pauvres*]

et font dévier la route des **humbles** ÷

parce qu'un homme [*fils*] et son père vont à la même fille [*servante*]

afin de profaner mon saint Nom [*le Nom de leur Dieu*] ;

Amos 8: 6

לְקַנּוֹת בְּכֶסֶף דְּלִים וְאֲבִיוֹן בְּעֶבֶר וְנַעֲלִים וּמִפֶּלֶל בָּר נִשְׁבִּיר׃

Amos 8: 6 τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοῦς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων
καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;

Amos 8: 5 Vous dites :

Quand donc sera passée la nouvelle lune [*le mois*], que nous vendions [TM+ le grain] ?

et le sabbath, que nous ouvrions {= écoulions} le froment [*le trésor*] ? ÷

pour rapetisser {= diminuer} le 'ephâh [≠ *la mesure*]

et pour faire grandir {= augmenter} le sicle [≠ *les poids*],

et nous fausserons les balances pour une tromperie {= pour tromper}

LXX ≠ [*et pour rendre la balance injuste*].

Amos 8: 6 Pour acquérir avec de l'argent les **faibles** [*pauvres*]

et l'**indigent** [*l'humble*] pour une paire de sandales ÷

et nous marchanderons les déchets du froment

LXX ≠ [*et de tous produits nous commercerons*].

So. 2: 3 בקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעֵלוּ
בְּקִשׁוֹ צֶדֶק בְּקִשׁוֹ עֲנֶה אֲוִלֵי תִסְתְּרוּ בַיּוֹם אֶת־יְהוָה:

So. 2: 3 ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς·
κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά,
ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

Soph. 2: 3 Cherchez YHVH, vous tous, humbles de la terre, qui exécutez son jugement ÷
cherchez la justice, cherchez l'humilité,
LXX ≠ [œuvrez le jugement et cherchez la justice et répondez de cela⁵];
peut-être serez-vous cachés [≠ afin d'être abrités], au Jour de la colère de YHVH.

So. 3:12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבֶּךָ עִם עַנְיֵי וְדָלִים וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה:

So. 3:12 καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦν καὶ ταπεινόν,
καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

Soph. 3:12 Je laisserai en ton sein un peuple pauvre et faible
et qui s'abritera dans le Nom de YHVH.
LXX ≠ [Car sera laissé en toi un peuple doux et humble
et ils craindront° / révéleront le Nom du Seigneur ...].

⁵ Le traducteur LXX choisit de lire [עננה] comme une forme du verbe [ענה] « répondre » et donne à ce verbe une valeur juridique dans un contexte de jugement. Le texte antiochien donne une double traduction : « cherchez l'humilité et répondez de cela (ou à cela) ».

- Mt. 11:29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ,
ὅτι **πραῦς** εἰμι καὶ **ταπεινός** τῇ καρδίᾳ,
καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
- Mt 11:29 Soulevez mon joug sur vous et apprenez de moi
parce que **doux** je suis et **humble** de **cœur**
et vous trouverez repos pour vos âmes
- Luc 1:52 καθείλεν **δυνάστας** ἀπὸ θρόνων
καὶ ὑψώσεν **ταπεινούς**,
- Luc 1:52 Il jeté-à-bas des trônes les **puissants**
et Il a élevé les **humbles**.
- Rm 12:16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες,
μὴ τὰ **ὑψηλά** φρονοῦντες
ἀλλὰ τοῖς **ταπεινοῖς** συναπαγόμενοι.
μὴ γίνεσθε **φρόνιμοι** παρ' ἑαυτοῖς.
- Rm 12:15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, pleurez avec ceux qui pleurent.
- Rm 12:16 Ayez même pensée les uns pour les autres;
ne pensez pas aux (choses) **élevées**,
mais laissez-vous attirer par ce qui est **humble**.
Ne vous prenez pas pour des (gens) avisés. (Pro. 3, 7 LXX)
- 2Co 7: 6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς **ταπεινοὺς**
παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,
- 2Co 7: 5 De fait, à notre arrivée en Macédoine, notre chair n'a pas connu de repos ;
mais nous avons été pressés / affligés de toute manière :
au-dehors, des disputes / batailles ; au-dedans, des craintes.
- 2Co 7: 6 Mais Celui qui reconforte les **humiliés**, Dieu, nous a reconfortés par l'arrivée de Tite,
- 2Co 10: 1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς
διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ,
ὅς κατὰ πρόσωπον μὲν **ταπεινός** ἐν ὑμῖν,
ἀπὼν δὲ **θαρρῶ** εἰς ὑμᾶς·
- 2Co 10: 1 C'est moi, Paul en personne, qui vous exhorte,
par la **douceur** et la modération du **Messie / Christ**,
moi, si **humble** avec vous face à face,
mais absent, si **hardi** à votre égard.

Jac. 1: 9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Jac. 1:10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ,
ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Jac 1: 9 Que le frère de basse (condition) ne se vante pas de son élévation

Jac 1:10 et le riche dans son abaissement,
car comme fleur d'herbe il passera.

Jac. 4: 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν·
διὸ λέγει,
Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

Jac 4: 6 Mais la grâce qu'il donne est plus grande ;
c'est pourquoi il est dit :
Dieu s'oppose aux arrogants,

mais aux humbles, il donne la grâce.

Pro 3:34

1Pe 5: 5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις.
πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε,
ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

1Pe 5: 6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ,
ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

1Pi 5: 5 Semblablement, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens ;
et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revêtus d'humilité ;
car Dieu s'oppose aux arrogants, mais aux humbles, il donne la grâce.

Pro 3:34

1Pi 5: 6 Abaissez-vous / Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu,
afin qu'il vous élève, le moment (venu),